

Adriano Banchieri

Festino Nella sera del giovedì grasso Avanti cena

I. Il Diletto Moderno per introduzione

„Il Moderno Diletto tutti invita a un' opera di gusto e favorita ”

Chi brama avere spasso e piacere,
Per un tantino entri al festino.

Giovani amanti, tra suoni e canti;
Innamorate, con essi entrate!

Di belli umori s'udran furore,
In buona vena, avanti cena.

Scherzi, ballate con mascherate;
Trattenimenti, sospiri ardenti.

Feste, allegrezze, e contentezze
S'hanno a sentire. Torniamo a dire:

Chi brama avere spasso e piacere,
Per un tantino resti al festino.

II. Giustiniana di vecchietti chiozzotti

*„Gondolier, so compare e Pantalon,
fanno il baletto del barba Giandon.”*

- Daspuo' che semo zonti in sto festin,
ballemo, saltemo un balletin!
- Scomenze' mio compar!
- Me se mola 'l cattar!
- Scomenze' gondolier:
- Me se slarga 'l braghier!
- Scomenze', Pantalon!
- El me diol un gallon!
- Moia! Moia! Moia! Moia!

Che cattar, che braghier, che gallon?
Barba Simon e barba Giandon,
Barba Simon col barba Giandon!

III. Mascherata Di Vilanelle

*„Canta un'ottava rima molto bella.
Col biobo' e la lira una zitella”.*

- Biobo' Bio o scaccia Pensieri
Bio biri beu ba bi bio bi...
- Lira
Li liron liron li li liron...

- Zitella Cantatrice
Ciasun mi dice che son tatno bella,
che sembro la figliuola d'un signore

Chi mi somiglia a la Diana , stella
Chi mi somiglia al pargoletto Amore.

Adriano Banchieri

Festyn W wieczór Tłustego Czwartku przed kolacją

I. “Nowoczesna Rozrywka” tytułem wstępu:

*„Nowoczesna Rozrywka” zaprasza wszystkich
na sztukę przyjemną i w dobrym smaku*

Kto pragnie zabawy i przyjemności,
Niech na chwilę przyjdzie na festyn:

Młodzi zakochani, pomiędzy dźwiękami,
Zakochane, z nimi wejdźcie!

Usłyszcie sprośne dowcipy młodych komediantów
W pełnej krasie, tuż przed kolacją.

Żarty i tańce z przebierańcami
Różnorodności i wzdychania płonące.

Zabawy i figle
będą usłyszane. Mówimy powtórnie:

Kto pragnie zabawy i przyjemności,
Niech na chwilę rozerwie się na festynie.

II. Piosenka staruszków z Chioggia

*Gondolier, jego towarzysz i pantalon (maska wenecka)
prezentują balladę staruszka Giandona.*

- Skoro jesteśmy na festynie,
potańczmy i powyglupiajmy się!
- Rozpocznij, mój kompanie!
- Mam straszny kataaaar!
- Rozpocznij, gondolierze!
- Spadają mi spodnie!
- Rozpocznij, Pantalonie!
- Trapi mnie bolesny odcisk!
- Niech to licha! Niech to szlag!

Co za katar, co za spodnie, co za odcisk?
Staruszek Simon i staruszek Giandon,
Staruszek Simon ze staruszkim Giandonem!

III. Maskarada wiejskich dziewcząt

*Wiersz w klasycznym metrum śpiewany przez młodą
dziewczynę, przy akompaniamencie harfy i liry*

-Harfa....
Bio biri beu ba bi bio bi...
-Lira.....
Li liron liron li li liron...

-Dziewczyna
- Wszyscy mi mówią, że jestem tak piękna
Jakby córka jakiego wielkiego pana.

- Ktoś mnie porównuje do gwiazdy Diany,
ktoś do małego Kupidyna

- Tutto il contado ognor di mi favella.
Che di belezza porto in fronte il fiore.

- Mi disse ier mattina un giovinetto:
perche non ho tal pulce nel mio letto?

IV. Seguita la Detta Mascherata

„Le villanelle, unite in bel soggetto,
esortano Cupido aver nel petto „

Chi cerca posseder sommo diletto,
Segua Amor giovinetto e servo sia!
Chi di gioir desia,
Amar non e dove si trova Amore,
Se non e amante il core
Ne prova il mel
Se non e amante il core!

V. Madrigale a un dolce usignolo

„Cantano al lor parir le villanelle
un madrigal, tutte vezzose e belle.”

Dolcissimo usignolo,
Tu sovra i verdi rami
Tutta la notte la tua amica chiami,
E con soavi accenti
Fai dolci i tuoi lamenti,
Io, tra i piu folti orrori
Di miei pensier, sospiro la mia Clori
Da cui lungi mi vivo,
D'ogni piacer, d'ogni dolcezza privo

VI. Mascherata d'amanti

„Entrano sul festin, tutti d'accordo.
Con un liuto in tuon dell'ar picordo”

Tronc tronc tronc tronc...

VII. Gli Amanti Morescano

„Cessano gli stromenti e con diletto
morescano il Spagnoletto”

Qui siamo per dar diletto
Morescando lo Spagnoletto.
Tutti giovani innamorati,
Su la gamba, lesti e garbati!
Fatti in su,
Fatti in giu:
Ben trovati, cu cu ru cu!

Viva Amore con l'arco e strali,
Il turcasso la corda e l'ali!
Viva Venere in comagnia,
E chi segue sua monarchia!
Fatti in la,
Fatti in qua,
Bona sera fa la la la!

- W całej okolicy wiadomo
Że z mej twarzy promienieje piękno

- Powiedział mi wczoraj rano pewien młodzieniec:
„Dlaczego jeszcze nie mam tego miłutkiego stworzonka w moim łóżu?”

IV. Maskarady ciąg dalszy

„Wszystkie dziewczęta są w tym jednym zgodne:
Powinno się zaprosić Kupidyna do swego serca”

Kto poszukuje najgłębszych przeżyć i doznań
Niech naśladuje Kupidyna i wiernie mu służy!
Ci, którzy pragną jedynie przyjemności
Powinni wiedzieć, że nie ma w tym miejsca na Miłość
Jeśli serce nie kocha,
nie poczuje najgłębszej głębi,
jeśli serce nie kocha!

V. Madrygał o słodkim Słowiku

„Podczas, gdy piękne dziewczęta odchodzą,
Śpiewają madrygał, wszystkie pięknie”

Słodki słowiku
Który siedzisz na zielonych gałązkach
Całą noc wołasz swoją ukochaną,
I miękkimi trylami
Czynisz słodkimi swoje żale
Ja w myślach swych usycham bardziej,
wzdychając do mej Clori,
Od której jestem daleko,
Od jakiegokolwiek przyjemności i słodkości!

VI. Maskarada kochanków

„Wszyscy oni przybywają na festyn zgodnie,
Z lutnią o brzmieniu harfy”

Tronc tronc tronc tronc...

VII. Kochankowie tańczą moreskę [taniec ludowy]

„Wstrzymują instrumenty i z przyjemnością
tańczą hiszpańską moreskę”

Tu jesteśmy, by was rozbawić
tańcząc moreskę hiszpańską.
Wszyscy młodzi zakochani
W górę noga, szybko acz delikatnie
Wyrzut w górę,
Wyrzut w dół
Świetnie zgrane, ku ku ru ku!

Niech żyje Amor, z łukiem i strzałą
Z kołczanem, cięciwą i skrzydłami
Niech żyje Wenus w jego towarzystwie
I kto ją naśladuje ich panowanie!
Idź tam,
Idź tu
Dobrego wieczoru, fa'la la la!

VIII. Gli Amanti cantano un madrygale

*„Finta la moresca, per riposo,
Cantano un madrigale artificioso”*

Ardo sì, ma non t'amo,
Perfida e dispietata,
Indegnamente amata
Da sì fedele amante,
Che del mio amor ti vante.

Piu non sara che del mio amor ti vante,
Poiche libero ho il core:
E se ardo, di sdegno e non d'amore,
E s'ardo, ardo di sdegno e non d'amore.

IX. Gli amanti cantano una canzonetta

*„O quanto piacque il madrigale in fine
Cantano alquante note peregrine”.*

- Bella Olimpia, mio parto,
E il core constantissimo ti resta:
A rivederci, vita di mia vita,
Tropo mi sa crudel la mia partita!
- Pur Ti parti e mi lasci,
Intgrato e crudeltissimo Bireno:
Ed io qui resto in questo lido sola:
Chi mi da aiuto, ohime, chi mi consola?

X. La zia Bernardina racconta una novella

*„Quivi udrassi contar Della gazzuola
Una radicolosa e indubre fola.”*

- Non avendo per or trattenimento,
per fare onore a compagnia sì bella,
Zia Bernardina, dite una novella.

- Dirolla senza farmi strapregare:
Pero silenzio e statemi ascoltare!

- Sì, Sì! Silenzio!
- Sì Si !Silenzio!
- Tacete! Tacete!
- Ola tacete!

- „Dice che fu una volta una fornara
Che aveva una gazzuola...”

- E sì? Seguitate!
- Oh che gusto!

- „E Si questa gazzuola
Aveva così ben rotto il filello...”

- Bon!
- Toh!
- E sì?
- Ben!

- Che ragionava come fa un puttello”

VIII. Kochankowie śpiewają madrygał

*„Skończyła się moreska - podczas odpoczynku
Śpiewają świetnie napisany madrygał”*

Płonę tak, lecz nie kocham
Perfidna i bezlitosna,
Niegodna, by być kochaną
Przez tak wiernego kochanka
Skoro moją miłością się chętpisz.

Nie będziesz się już chlubić moją miłością
Bo moje serce jest już wolne
Jeśli płonę, to z szyderstwa, a nie z miłości
Jeśli płonę - płonę z szyderstwa, a nie z miłości.

IX. Kochankowie śpiewają piosenkę

*„Och, jak madrygał ten bardzo nam przypadł do gustu!
Zaśpiewają nam więc jeszcze utwór pożegnalny”*

- Piękna Olimpio - wyjeżdżam,
I serce stałe Ci zostawiam.
Do zobaczenia, życie mojego życia.
Zbyt okrutnym jest mój wyjazd!
- Skoro więc odjeżdżasz i mnie samą zostawisz
Niewdzięczny, okrutny Bireno,
I ja tu zostanę na tym wybrzeżu sama;
Kto mi pomoże, kto mnie pocieszy?

X. Ciotka Bernardyna opowiada nowelę.

*„Tutaj usłyszemy o sroce
Bardzo śmieszną, lecz prawdziwą opowieść”*

- Nie mając odpowiedniego widowiska
By zaszczyścić tak szacowne towarzystwo -
Ciotko Bernardyno, opowiedz nam jakąś nowelę.

- Opowiem bez zbytniego proszenia:
Ale cisza i mnie słuchajcie!

- Tak, tak, cisza
- Tak, tak, cisza
- Milczcie! Milczcie!
- Wszyscy cisza!!

- Mówi się, że była sobie pewna piekarka
Która miała małą srokę...”

Ach, tak? Kontynuujcie!
O, co za rozrywka!

- „A ta sroka
potrafiła mówić tak dobrze...”

- Świetnie!
- Ach!
- i co?
- więc?

„...jakby małe dziecko”

- E si?
- E ben?
- Che diceva?
- Che parlava?

“Diceva : brutta porca! Brutta putta!
Fa la torta, fa la zuppa,
Fa la torta, fa la zuppa,
Qua qua qua....”

- Ih! Ih! Ih!
- Oh! Oh! Oh!
- Ah! Ah! Ah!
- Mo chi non rideria?
- E ben?
- E si?
- Che successe?
- Seguitate!

Successe che mangiando un di le zuppe,
Cadde in terra la gabbia e si ruppe...”

- che fu della gazzuola?
- “Uno stronzo vi sia in gola!”
- O buono in vero: ve l’ha cuccata!
- Mo stiamo attenti a questa capricciata.

XI. Capricciata a tre voci

„*Qui s’ode una spassevol barzelletta
Di certi cervellini usciti In fretta*”

-Nobili spettatori, udrete or ora
Quattro belli umori:
Un cane un gatto un cucco e un chiu, per spasso,
Far contrappunto a mente sopra un basso.

XII. Cotrappunto besiale alla mente

“*Un cane, un cucco, un gatto e un chiu per spasso
Far contrappunto a mente sopra un basso*”

TUTTI - FA LA LA LA
Cucco - Cucu cucu
Chiu - Chiu chiu
Gatto - Miau miau
Cane - babau babau
Base - Nulla fides gobbis: similiter est zoppis.
Si squerzus bonus est, super annalia scribe.
TUTTI - FA LA LA LA

XIII. I cervellini cantano un madrigale

“*O che bestial capriccio naturale!
Mo stiamo attenti a un serio madrigale*”

Furon sin qui l’aurate e belle chiome,
Duri lacci e catene a questo core,
Che sotto bianco velo
In mille nodi avvolte,
Stavano in se raccolte.

- A tak?
- i co?
- Co mówila?
- jakie były jej słowa?

- „Skrzeczala: brudna świnią, brudna dziewczka!
Upiecz ciasto, uwarz zupę

- „ - - - -
Krra, krrra, krrra!...”

- Hi, hi, hi!
- Oh! Oh! Oh!
- Ah! Ah! Ah!
- Kto by się nie uśmieał?
- No, dobrze?
- No więc?
- Co się stało?
- Kontynuujcie?

„Stało się, że gdy pewnego dnia sroka jadła zupę,
Spadła na ziemię klatka i się rozbiła...”

- co się stało ze sroką?
- wypchaj się z twoimi ciągłymi pytaniami!
- „Prawda w tym, że srokę jej ukradli!
- Teraz posłuchajmy sobie tego kaprysu.

XI. Fantazja na trzy głosy

“*Teraz usłyszymy pewien zabawny żart prześmiesznych
półgłówek, którzy następnie uciekną w popłochu*”

- Szlachetni widzowie, usłyszycie teraz
czterech zacnych kompanów:
Pies, kot, kukułka i sowa, dla zabawy
improvizujących kontrapunkt na temat śpiewu basu.

XII. Improvizowany kontrapunkt zwierzęcy

*Pies, kot, kukułka i sowa, dla zabawy improvizując
kontrapunkt, przedrzeźniają liturgiczny cantus firmus basu.*

TUTTI - FA LA LA LA
Kukułka - Kuku, kuku!
Sowa - Hu hu!
Kot - Miau miau!
Pies - hau hau, hau hau!
Base - Nie ufaj garbusom, ani też kulawym.
A jeśli łgarz jest dobry, Zapiszcie to w księgach historii.
TUTTI - FA LA LA LA

XIII. Półgłówki śpiewający madrygał

*Och, co to była za głupia piosenka!
Teraz posłuchajmy coś poważniejszego*

Ukochane Twe złote włosy
Oplecione były ciasno wokół jego serca,
A pod białą koszulą
Tysiąc węzłów zostało związanych
I rozprutych zarazem.

Or son quadrella d'oro,
 Che in quel grande arco erette,
 Vengon quasi saette
 Per saettarmi il core;
 Con tal dolcezza ch'io
 Godo, nel loro ferir, del languir mio.

XIV. Intermedio di venditori di fusi

*"Al partir delle bestie, gionse al pari
 un intermedio lesto di fusari."*

—Chi vuol filare?
 Belle donne, comprate fusi,
 che le rocche son bon mercato!
 —Chi vuol filare, o donne eccovi il fuso
 di querza bianca, d'scero e castagno;
 —N'avrete quattro al soldo: o grande abuso!
 —Donne, comprate fusi,
 che le rocche son bon mercato!
 —Belle donne, comprate fusi!
 —Fusi sodi, bianchi, ne son storti!
 —Sappiate, certo, non si fa guadagno;
 girate dritto, acciaio vostri consorti
 non dichino facciate fusi storti!

XV. Li fusari cantano un madrigale

*Partono li Fusari, e al lor partire,
 cantano un madrigal grato a sentire.*

Felice chi vi mira,
 ma piu felice e chi per voi sospira.
 Felicissimo poi chi, sospirando,
 chi, sospirando, fa sospirar voi.
 O bene amica stella,
 chi, per donna si bella,
 puo far contento in un l'occhio e 'l desio,
 e sicuro puo dir: quel cor e mio!

XVI. Gioco del Conte

*Propone un bel bisticcio il dolce umore;
 poi lascia star sonando le tre ore.*

—Per seguitar lo spasso in questo loco,
 belle signore, su, facciamo un ioco.

—Tutte concordemente unite siamo:
 voi principiate e noi vi sequitiamo.

—Su su facciamne un bello,
 per chi stara in cervello.

—Che gioco sara questio?
 Spediteci su, presto!

—Quattri versi diro speditamente:
 voi replicate asenza intoppar niente.

—Dite su, che siam leste
 per rispondervi, e preste.

Teraz są one w złotej ramie
 Którą umieszczono w wielkim łuku,
 I które stały się strzałami
 przebijającymi me serce;
 z taką zaciętością, że raduję się
 w ranie, która mnie boli

XIV. Przerywnik w wydaniu sprzedawców wrzecion

*Podczas opuszczania sceny przez zwierzęta, a oto
 nadchodzą sprzedawcy wrzecion z lekką zaśpiewną*

- Kto chce nawijać?
 Piękne panie, kupcie wrzeciona,
 Na prząsnice, są bardzo tanie!
 - Kto chce nawijać? Panie, oto wrzeciona wyrobione
 z białego dębu, klonu, lub kasztana
 - Cztery wrzeciona w cenie jednego; wielka okazja!
 - Panie, kupcie wrzeciona,
 Na prząsnice, są bardzo tanie!
 - Piękne panie, kupcie wrzeciona!
 - Wrzeciona białe, nie skrzywione!
 - Nie zarobimy na tej cenie; sprawdźcie je same,
 Wasi mężowie będą wiedzieć,
 że są nieużywane!

XV. Sprzedawcy wrzecion śpiewają madrygal

*Sprzedawcy wrzecion odchodząc
 śpiewają miłą pieśń z gracją i uczuciem*

Szczęśliwym en, kto Cię posiada
 Lecz szczęśliwszym jest ten, kto wzdycha do Ciebie
 Najszczęśliwszym zaś ten, kto wzdychając do Ciebie,
 powoduje Twe wzdychanie!
 O gwiazdo, nadobna ma przyjaciółko,
 Która tak jak ukochana pani,
 Potrafisz zachwycić oczy i obudzić pragnienie
 Tak, że on pewny może rzec: To serce jest me!

XVI. Gra w hrabiego

*Młodzieniec żwawo proponuje grę - rymowaną
 lecz kończy, gdy dzwon wybija trzecią godzinę*

- Kontynuując zabawę w tym miejscu,
 Piękne panie, zabawmy się grą!

- Wszystkie tu zgodnie jesteście połączone:
 Ty zacznij, a my powtórzmy za tobą.

- Ta gra jest nie jest łatwa;
 zobaczmy, kto jej podolea...

- Co to za gra?
 Mów, prędko!

- Wypowiem szybko cztery wersy,
 A wy powtórzcie je bez zająknięcia

- Węc wypowiedz je,
 a my szybko je powtórzmy

—"Sopra il ponte a fronte del fonte vi stava un conte;
cadde il ponte nel fonte e il conte si ruppe il fronte".

—Sete troppo vivace!
Piu adagio se vi piace,

—"Sopra il ponte a fronte del fonte vi stava un conte;
cadde il ponte nel fonte e il conte si ruppe il fronte".

—"Sopra il ponte a fronte del conte vi stava un ponte . . ."

—Non sete in segno.
ponete un pegno.

—"Sopra il fonte a ponte conte . . ."

—Ponete un pegno!

(Campana) — Don

—E una . . .

(Campana) — Don

—E due . . .

(Campana) — Don

—E tre . . .

—Tre ore sono a fé!

XVII. Gli Festinanti

*Con voce assai brillante ed asinina
si sente una bell'aria alla norcina.*

O o o, to no no no!

O o o, to no no no!

Non comprarendo qui piu mascherate,
sara ben fatto ritirarsi a cena.

O o o, to no no no!

O o o, to no no no!

Sendo tre gia certo sonate,
pero accostiamci tutti in buona vena.

O o o, to no no no!

O o o, to no no no!

Laviamoci le man, che l'insalate
gia son condite e di vivande piena.

O o o, to no no no!

O o o, to no no no!

Ecco la mensa; noi, per un tantino,
cantiamo: viva viva il bel festino!

O o o, to no no no!

O o o, to no no no!

XVIII. Vinata di brindesi e ragioni

*Canto, Falsetto, Alto, Tenor e Basso,
col cantinier bevendo, hanno un bel spasso.*

- „Na kładce przy fontannie stał hrabia;
kładka wpadła do fontanny, a hrabia rozciął sobie brew”

- Powiedziałeś to zbyt szybko!
Powtórz to wolniej, prosimy

- „Na kładce przy fontannie stał hrabia;
kładka wpadła do fontanny, a hrabia rozciął sobie brew”

- „Na kładce przy brwi hrabiego stała kładka...”

- Nie tak to było,
płacicie fanta!

- „Na fontannie kładka ... hrabia...”

- Płacicie fanta!

(dzwon) – don..

- pierwsza godzina....

(dzwon) – don..

- druga godzina....

(dzwon) – don..

- trzecia godzina....

- Trzy godziny minęły!

XVII. Biesiadnicy

*Z głosem wrzaskliwym [jakby stado małp]
Śpiewają piękną piosenkę – jakby ich zarzynano*

O o o, to no no no!

O o o, to no no no!

Skoro nie mamy już więcej przebieranek,
Pozwólcie, że już pójdziemy na kolację.

O o o, to no no no!

O o o, to no no no!

Będą już pewnie z trzy godziny grane,
Idźmy już wszyscy tam, w dobrym humorze

O o o, to no no no!

O o o, to no no no!

Umyjmy sobie ręce, bo sałaty
Są już gotowe i jest mnóstwo jedzenia

O o o, to no no no!

O o o, to no no no!

Oto jadalnia, a my przez krótką chwilkę,
Śpiewajmy: Wiwat! Wiwat! Wspaniały Festyn!

O o o, to no no no!

O o o, to no no no!

XVIII. Biesiada z winem i rozmyślaniem

*Cantus, Falset, Alt, Tenor i Bas
z piwniczym piją, mając przednią zabawę*

—Brindesi:
al Basso, Canto ed Alto, col Falsetto.
—Che vino e questo, messer Covello?
—Questo da noi vien detto vin chiarello.
—Chiarello, buon chiarello,
io to chiarisco mo: faccio ragione.
(Quivi egli [il Canto] beve, ne canta
piu fino all'applauso.)
—Bon pro! bon pro! bon pro!

—Brindesi:
al Basso, col Falsetto, ed il Contralto.
—Che vino e questo, o cantiniero?
—Questo da noi vien detto vin versiero.
—Versiero, buon versiero,
io to riservo mo: faccio ragione.
(Quivi egli [il Falsetto] beve, ne
canta piu fino all'applauso.)
—Bon pro! bon pro! bon pro!

—Brindesi:
al Basso, col Contralto, belli umori.
—Che vino e questo, bon compagnone?
—Questo da noi vien detto vin
trincone.
—Trincone, buon trincone,
ecco, ti trinco mo: faccio ragione.
(Quivi egli [il Contralto] beve, nè canta più fino
all'applauso).
—Bon pro! bon pro! bon pro!

—Brindesi:
al Basso galamtuom e buon compagno.
—Che vino e questo, messer cotale?
—Questo da noi vien detto vin codriale.
—O dolce codriale,
entrami in corpo mo.
—Brindesi!
Brindesi a tutta la compagnia!
(Quivi egli [il Basso] beve mentre pausa.
Applauso).

—Che ne dite di questo vino?
—E' buono a fé,
e buono a fé, cantiniero,
Gran merce, cantiniero, gran merce,
e buono a fé! e buono a fé!
E' buono a fé!

XIX. Sproposito di Goffi (pero di gusto)
O che pazzi babbioni, o che cervelli!
Che ora e questa, vender solfaneli?

—Strazz! strazz!
—Strazz e zavatt!
—Solfanei
—Donn' solfanei!
Donn' solfanei!
—Solfanei! solfanei! solfanei, donn'!

- Wznoszę toast:
Za Basa, Cantusa i Alta razem z Falsetem!
- Co to za wino, panie piwniczy?
- Oto wino z okolicy, zwące się Chiarello [jasny grzaniec]
- Chiarello, dobre Chiarello,
Już ja cię rozjaśnię; zaraz to przemyślę
(Cantus pije, i nie śpiewa
aż do końca oklasków)
- Do dna! Do dna! Do dna!

- Wznoszę toast:
Za Basa razem z Altem i Falsetem!
- Co to za wino, panie piwniczy?
- Oto wino z okolicy, zwące się versiero
- Versiero, pyszne Versiero,
Ja cię rezerwuję sobie; zaraz to przemyślę
(Falset pije, i nie śpiewa
aż do końca oklasków)
- Do dna! Do dna! Do dna!

- Wznoszę toast:
Za Basa z Altem, co są w tak dobrym humorze!
- Co to za wino, nasz przyjacielu?
- Oto wino z okolicy, zwące się Trincone [wino toastowe]
- Trincone, dobre Trincone,
Wypiję toast tobą; zaraz to przemyślę
(Alt pije, i nie śpiewa
aż do końca oklasków)
- Do dna! Do dna! Do dna!

- Wznoszę toast:
Za Basa, kulturalnego, dobrego przyjaciela!
- Co to za wino, panie piwniczy?
- Oto wino z okolicy, zwące się Codriale
- O słodkie Codriale,
Wnijdź w ciało me.
- Wznoszę toast!
Wznoszę toast za całą kompaniję!
(Bas pije, podczas ciszy.
Aplauz).

- Co myślicie o tych winach?
- Zaprawdę, doskonałe,
doskonałe, o panie piwniczy.
- Wielkie dzięki, piwniczy, dzięki wielkie,
Są doskonałe! Są doskonałe!
Są doskonałe!

XIX. Niemądry nonsens (ale zabawny)
Ca bezmózzgie pajace, co za półgłówki!
Co to za godzina, by sprzedawać zapalki!?

- Stare ubrania! Stare ubrania!
- Stare ubrania i buty!
- Zapalki!
- Panie! Zapalki!
Panie! Zapalki!
- Zapalki! Zapalki! Zapalki! Panie!

—Nu fem baratt
 in le zavatt,
 in vidri rott,
 in fond' de bott,
 cevoll' e ai,
 pan e formai!
 E chi voless comprar con i quatri,
 ghe ne darem tri mazz per un sesi!
 —Nu fem baratt
 in le zavatt,
 in vidri rott,
 in fond' de bott,
 cevoll' e ai,
 pan e formai!
 E chi voless comprar con i quatri,
 ghe ne darem tri mazz per un sesi!
 —Strazz! strazz!
 —Strazz e zavatt!
 —Solfanei
 —Donn' solfanei!
 Donn' solfanei!
 —Solfanei! solfanei! solfanei, donn'!

XX. Il Diletto moderno licenza, et di novo invita
Il Diletto moderno in buona vena
Promette spasso mentre, et doppio cena

Chi brama avere novo piacere,
 di nuova invito al fior gradito!

Giovani amanti lesti e galanti;
 innamorate, con lor tornate!

Vi parlo toscò: a cena nosco
 non v'invitiamo, che troppi siamo.

S'udran cantori sfogar ardori,
 constil novello, gustoso e bello.

In tanto andate; felice siate!
 Voglio finire tornado a dire:

chi brama avere novo piacer,
 di nuovo invito al fior gradito!

FINE

- Zamienimy
 stare buty,
 stłuczone szkło,
 fusy z beczki,
 na cebulę,
 chleb albo ser!
 A jeśli kto chce płać pieniądze,
 sprzedamy trzy sztuki za centa!
 - Zamienimy
 stare buty,
 stłuczone szkło,
 fusy z beczki,
 na cebulę,
 chleb albo ser!
 A jeśli kto chce płać pieniądze,
 sprzedamy trzy sztuki za centa!
 - Stare ubrania! Stare ubrania!
 - Stare ubrania i buty!
 - Zapalki!
 - Panie! Zapalki!
 Panie! Zapalki!
 - Zapalki! Zapalki! Zapalki! Panie!

XX. Nowoczesna Rozrywka żegna i zaprasza ponownie
Nowoczesna rozrywka w dobrym humorze
Przyrzeka dobrą zabawę podczas, i po kolacji

Kto pragnie zabawy i nowych radości,
 Niech znowu przyjdzie na chwilę na festyn!

Młodzi zakochani, żywo i wdzięcznie,
 Zakochane, z nimi wejdźcie!

Już nie możemy zaprosić was na kolację,
 Bo jest już nas i tak zbyt wiele.

Usłyszycie śpiewaków w namiętnych pieśniach,
 W świeżym stylu, przyjemne i świetne.

Lecz teraz idźcie i bądźcie szczęśliwi!
 Chcemy już kończyć, więc mówimy ponownie:

Kto pragnie zabawy i nowych radości,
 Niech znowu przyjdzie na chwilę na festyn!

KONIEC